

ಪ್ರೇಮದ ಮಾರ್ಗ

The Sufi Poems of Sultan Bahu. ಅವನ ಪಂಜಾಬಿ ಕವನಗಳು ಎಷ್ಟು ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿವೆಯೆಂದರೆ, ಅವನ ಪಂಜಾಬಿ ಕವನಗಳ ಸಂಕಲನ ಆಧುನಿಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಕನಿಷ್ಠ ಪಕ್ಷ 14 ಬಾರಿ ಪುನರ್ ಮುದ್ರಣಗೊಂಡಿದೆ - ಪರ್ಷಿಯನ್-ಅರಾಬಿಕ್ ಹಾಗೂ ಗುರುಮುಖೀ ಲಿಪಿಗಳಲ್ಲಿ. ಅಧಿಕೃತವಾಗಿ, ಇವನ ಪಂಜಾಬಿ ಕಾವ್ಯವು ಪಂಜಾಬಿ ಭಾಷೆಯ ಅಮೂಲ್ಯ ಖಜಾನೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣನೆಗೊಂಡಿದೆ.

ಸುಲ್ತಾನ್ ಬಹು ವಿಶಿಷ್ಟ ಅನುಭಾವಿ ಕವಿ. ಇತರ ಸೂಫಿ ಮಧುರ ಕವಿಗಳಂತೆ ಬಹು ಕೂಡಾ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲು ಲೌಕಿಕ ದಾಂಪತ್ಯದ ರೂಪಕವನ್ನು ದುಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಈ ರೂಪಕವನ್ನು ನಿರ್ದರ್ಶಿಸಲು ಈ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕವನವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು:

ಎಲ್ಲರೂ ಕಲಿಮವನ್ನು ಪರಿಸುತ್ತಾರೆ ಪದಶಃ,
ಆದರೆ ಪ್ರೇಮಿ ಮಾತ್ರ ಪರಿಸುತ್ತಾನೆ ತನ್ನ ಹೃದಯದಿಂದ;
ನನ್ನ ಗುರು ನನಗೆ ಕಲಿಸಿದ್ದಾನೆ ಹೇಗೆ ಹೃದಯದಿಂದ ಅದನ್ನು ಪರಿಸಬೇಕೆಂದು,
ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ನಾನು 'ಸದಾ ಸುಹಾಗನ್' ಆಗಿದ್ದೇನೆ.

(‘ಕಲಿಮ’ = ಇಸ್ಲಾಮ್ ಧರ್ಮದ ಮೂಲ ಸೂತ್ರ; ಸುಹಾಗನ್ = ಗಂಡನು ಬದುಕಿರುವ ಹೆಂಡತಿ, ಮುತ್ತೈದೆ. ಈ ಪದ್ಯದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ‘ನಿರೂಪಕಿ’ಯ ಪತಿ ಆದ್ಯಂತವಿಲ್ಲದ ಪರಮಾತ್ಮನೇ ಆದುದರಿಂದ ಅವಳು ಚಿರ ಮುತ್ತೈದೆ.)

ಪ್ರಾಯಃ, ದೈವಿಕ ಪ್ರೇಮದ ಒಂದು ವಿಶಿಷ್ಟ ನುಡಿಕಟ್ಟೇ ಬಹುವಿನ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿತ್ತು ಮತ್ತು ಆ ನುಡಿಕಟ್ಟಿಗೆ ಬಹು ಪಂಜಾಬಿನ ಜಾನಪದ ಸೊಗಡನ್ನು ಹಾಗೂ ಗೇಯತೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಬಹುವಿನ ಕವನಗಳ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೆಂದರೆ, ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವ ‘ಹೂ’ ಶಬ್ದವನ್ನು ತನ್ನ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕವನದ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತಾನೆ;

ಕೆಲವು ಕವನಗಳಲ್ಲಿ, ಪ್ರತಿ ದ್ವಿಪದಿಯ ಎರಡನೆಯ ಸಾಲು ‘ಹೂ’ ಶಬ್ದದಿಂದಲೇ ಮುಗಿಯುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ‘ಹೂ’ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೂಫಿ ಪಂಥದಲ್ಲಿ ಇರುವ ವ್ಯಾಪಕ ಅನುಭಾವಿ ಅರ್ಥ. ಬಹುವಿನ ಹೆಚ್ಚಿನ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಜೇಮ್ಸ್ ಎಲ್. ಎಲಿಯಾಸ್ ಮಂಡಿಸುವಂತೆ, ‘ಹೂ’ ಸೂಫಿ ಧ್ಯಾನದ ಪವಿತ್ರ ಶಬ್ದ; ಮತ್ತು ಆ ಶಬ್ದ ವಿಶ್ವದ ಗೋಳಗಳ ಅಮೂರ್ತ ಸಂಗೀತದ ಸಂಕೇತ ((‘HU’ is a sacred name which symbolizes... the Abstract Music of the Spheres). ಎಷ್ಟು ಬೇಕಾದರೂ ‘ಹೂಊಊಊಊಊ...’ ಎಂದು ಅದರ ಉಚ್ಚಾರವನ್ನು ಎಳೆಯಬಹುದಾದುದರಿಂದ ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕಿರುವ ಮಹತ್ವದಿಂದ ಅದನ್ನು ಹಿಂದು ಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನದಲ್ಲಿ ಪುನರುಚ್ಚರಿಸಲ್ಪಡುವ ‘ಓಂ...’ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಹೋಲಿಸಬಹುದು?

